

CONTRATO ENTRE EL EMPLEADOR Y LA TRABAJADORA

EMPLOYER/WORKER CONTRACT

En (fecha)/*On (date)* _____ un acuerdo está hecho entre/*an agreement is made between:*

Nombre completo del empleador

_____ (nombre completo del empleador/*employer's full name*) y/and
_____ (nombre completo de la trabajadora/*worker's full name*).

1. El empleo se iniciara el/*Employment shall begin on* _____ (fecha/*date*) hasta la fecha que el empleador o la trabajadora se ponga fin al contrato/*until either party terminates employment according to this agreement.*

***De acuerdo al codigo laboral de California el empleador tiene la responsabilidad de pagarle a la trabajadora todo el sueldo y beneficios que se le deba el ultimo dia del trabajo de ella.

****Under California state labor code, the employer is responsible for paying the worker all salary and benefits which are owed on the last day of work.*

2. El trabajo se llevara a cabo en/*the work will be done at:*
_____ (direccion/*address*).

3. El horario sera el siguiente/*The hours will be the following:*

lunes/*Monday* _____ jueves/*Thursday* _____

martes/*Tuesday* _____ viernes/*Friday* _____

miercoles/*Wednesday* _____ sabado/*Saturday* _____

domingo/*Sunday* _____

Notas acerca del horario/*Work schedule notes:*

4. Las responsabilidades principales de la trabajadora seran (lista detallada)/*The worker's main responsibilities will be (detailed list):*

*** Cambios en las responsabilidades de la trabajadora deben estar anotadas por escrito y firmados por el empleador y la trabajadora. Un cambio substancial en las responsabilidades de la trabajadora le dara a la trabajadora el derecho de pedir un aumento de sueldo y/o horas del que ambos, empleador y trabajadora, esten de acuerdo.

*** *Changes in the worker's responsibilities must be noted in writing and signed by the worker and the employer. In the case of substantial changes in the worker's responsibilities, the worker has the right to ask for an increase in salary and/or work hours as agreed upon by the employer and the worker.*

5. El empleador es responsable de pagar a la trabajadora/*The employer is responsible for paying the worker* \$ _____ por hora/*per hour*, cada (semana o quincena; anote el dia especifico)/*every (weekly or biweekly; specify exact days)* _____.

*** El codigo laboral de California exige que el empleador le pague a la trabajadora su sueldo por lo menos dos veces al mes.

*** California labor code requires employers to pay wages at least twice per month.

6. El empleador ofrece a la trabajadora los siguientes beneficios (por ejemplo, dias de pago de enfermedad, tiempo de vacacion, etc.)/*The employer offers the worker the following benefits (for example, paid sick days, paid vacation, etc.):*

*** El empleador y la trabajadora llegaran a un acuerdo sobre los dias que estara ausente del trabajo por

razones de vacaciones, respetando tanto la flexibilidad necesaria para la trabajadora y las necesidades de salud del paciente (en el caso de trabajos de cuidado de pacientes). La trabajadora llamara al empleador en cuanto sepa que necesita dias de enfermedad, bien sea por su propia salud o para cuidar a un miembro de su familia.

*** The employer and the worker will arrive at an agreement about days when the worker will be absent from work, respecting both the worker's need for flexibility and the health needs of the patient (if applicable). The worker will call the employer as soon as she knows that she will need time off, either for her own health reasons or to care for a member of her family.

7. El empleador le dara los siguientes beneficios de enfermedad a la trabajadora (por ejemplo dias pagados de enfermedad) cada mes/*The employer offers the worker the following sick days benefits (for example, paid sick days) each month:*

8. El siguiente sera el arreglo de pago a la trabajadora durante periodos de vacaciones u otras ausencias de la familia/*The following will be the arrangement for the worker's pay during her vacation or family leave of absence:*

9. El empleador y la trabajadora estan de acuerdo que haya un periodo provisional de empleo de/ *the employer and worker agree to a probationary employment period of _____*. Durante este periodo el empleador o la trabajadora pueden terminar el acuerdo con/*during this period, either party may terminate this agreement with _____ dias de anticipacion/days notice.*

*** Bajo el codigo laboral de California, el empleador tiene la responsabilidad de pagarle a la trabajadora por todo el trabajo que haya hecho, aun estando en un periodo provisional.

*** *Under California labor code, it is the employer's responsibility to pay the worker for all of the work done, including work done during the probationary period.*

10. Despues del periodo provisional, ambos pueden terminar el acuerdo con/*after the probationary period, either party may terminate the agreement with _____ dias de*

anticipacion/*days notice*, excepto situaciones inusuales como que el empleador este violando los derechos laborales de la trabajadora, o que la trabajadora maltrate al paciente/*except in unusual situations such as abuse of the worker's rights by the employer, or mistreatment of the patient by the worker*.

11. En el caso de cancelación del trabajo, se avisara a la trabajadora con/*In case of job cancellation, the worker will be notified within _____ de aviso antes de la hora de trabajo/before the scheduled time*. Si no se avisa dentro de este periodo de tiempo, se pagara/*If the worker is not notified within this time, she will be paid _____% del pago total para este dia/of the total pay for this day*.

12. Este contrato se revisara cada/*This contract will be reviewed every _____, en las siguientes fechas/on the following dates:*

_____.

En estas ocasiones, los dos, empleador y trabajadora, tendran la oportunidad de evaluar el acuerdo y proponer cambios/*During these dates, each party will have the opportunity to evaluate the contract and add new changes*.

firma del empleador/*employer's signature*

fecha/*date*

firma de la trabajadora/*worker's signature*

fecha/*date*

***** El empleador y la trabajadora deben obtener copias de este documento. Cualquier cambio a este contrato debe agregarse a este y tomara parte de este contrato.*****

****** The employer and the worker must receive copies of this document. Any changes made to this contract must be recorded here and will form part of this entire agreement.***